

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku:
24.5.2010

Diplomant: Vaisová Kristina

Aprobace: ANHS
Recenzent*)
Vedoucí*) bakalářské práce
Mgr.Miroslava Durajová

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Překlad a analýza odborného textu z oblasti bankovníctví a peněžnictví

(téma)

Tématem předkládané bakalářské práce je překlad odborného textu z německého jazyka do češtiny a následná jazyková analýza. Jako výchozí text si autorka zvolila z hlediska slovní zásoby, tak z hlediska větné skladby poměrně náročný odborný text z oblasti bankovníctví a peněžnictví.

V úvodní kapitole předkládané práce věnuje autorka svou pozornost teorii překladu. Na základě odborné literatury se snaží vymezit základní pojmy „Dolmetschen, Übersetzen a Übersetzung“ (s. 3-5).

Vzhledem k tomu, že hlavním předmětem práce byl překlad odborného textu, je další kapitola zaměřena právě na tuto problematiku. V úvodu autorka obecně nastiňuje, jak je překlad odborného textu chápán v odborné literatuře, dále věnuje svou pozornost kompetencím, které by měl mít překladatel tohoto typu textů, následně podává vyčerpávající charakteristiku odborných textů především z lexikálního hlediska, přičemž vše dokládá na velkém množství příkladů. Na to navazuje závěrečná část této kapitoly, která je věnována problémům, které vyvstávají při překladech odborných textů a to především v rovině lexikální a morfo-syntaktické. (s. 6-17).

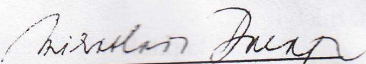
Ve čtvrté kapitole své práce se autorka velmi obšírně věnuje charakteristickým znakům německých odborných textů a to v rovině morfo-syntaktické, lexikální a stylistické. Zabývá se zde jevy jako jsou verbalizace, nominalizace, negace, v oblasti větné skladby např. vybočování z větného rámce, typy vedlejších vět, participiální a infinitivní konstrukce, v oblasti slovní zásoby je to pak užívání odborných termínů, internacionalismů, či složenin (s. 18-37). Pátá kapitola představuje praktickou část práce, jejíž součástí byl jazykový rozbor originálního textu z hlediska stylistického, lexikálního, syntaktického a gramatického (s. 38-51) a překlad do českého jazyka (příloha s. 21-39).

Předkládaná práce působí vyváženým a utříděným dojmem. V úvodních pasážích se autorce podařilo velmi přehledně a srozumitelně charakterizovat základní pojmy, přičemž vše dokládá odkazy na odbornou literaturu. V části věnované překladu odborných textů uvedla autorka celou řadu velmi zajímavých příkladů. Praktickou část této práce považuji taktéž za velmi zdařilou a vyčerpávající. Autorka předkládá vedle kvalitního jazykového rozboru také velmi dobrý překlad do českého jazyka. Ke kvalitě práce a celkově dobrému dojmu práce přispívá také minimum gramatických chyb. Nedostatky jsem shledala jen v poznámkovém aparátu (např. s. 3 – zde chybí úplná citace)

Bakalářská práce tedy po stránce obsahové a formální odpovídá požadavkům kladeným na bakalářské práce. Práci k obhajobě doporučuji a hodnotím známkou **výborně**.

- výborně -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:


podpis vedoucí bakalářské práce

24.5.
V Českých Budějovicích dne 2010

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------